



**UNIVERSIDAD
ALFONSO X EL SABIO**

I Jornadas

**Traducción Profesional: localización de software,
traducción audiovisual y científico-técnica.**

Programa

11 y 12 de marzo de 2004

JUEVES 11

MAÑANA

9.30: *Acreditación y entrega de material*

10.00: **Apertura de las jornadas**

10.15: **Conferencia inaugural: Language technologies, the translator and localisation**

Reinhard Schäler: Director del Centro de Investigación sobre Localización (LRC) y profesor de la Universidad de Limerick (Irlanda)

Salón de Actos

11.45 – 12.15: *Pausa para café*

12.15: **Conferencia: El laboratorio LOTS, un banco de herramientas para profesionales de la localización de contenido digital**

Rafael Guzmán: Coordinador del «Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS)» del LRC y profesor de la Universidad de Limerick (Irlanda)

Salón de Actos

TARDE

<p>16.00: Conferencia. La traducción técnico-científica desde una perspectiva funcional: la metacomunicación como elemento fático Christiane Nord. Universidad de Magdeburgo.</p> <p>Salón de Actos</p>	<p>16.00: Taller. Herramientas de traducción automática Reinhard Schäler</p> <p>A-004</p>	<p>Aula A-111</p> <p>16.00-16.30: Traducción en Metrología Dimensional María Ana Sáenz Nuño. Universidad Pontificia de Comillas.</p> <p>16.30-17.00: Localised communication in a multiethnic multilingual Australia Chrys Chrystello. Lingüista .</p> <p>17.00-17.30: El proceso de traducción del anime para dvd María R. Ferrer Simó. Traductora freelance.</p>
<p>18.00: Conferencia. La situación actual del sector de la traducción y la localización en España Juan José Arevalillo Doval: Director gerente de Hermes Servicios Lingüísticos y profesor de la Universidad Alfonso X el Sabio.</p> <p>Salón de Actos</p>	<p>18.00: Taller. Herramientas de traducción de páginas web Rafael Guzmán</p> <p>A-004</p>	<p>Aula A-111</p> <p>18.00-18.30: La cocina como laboratorio léxico y experimental de la ciencia y la tecnología: traducción terminológica Verónica Vivanco Cervero. Universidad Politécnica de Madrid.</p> <p>19.00-19.30: Optimización de procesos de documentación técnica multilingüe-ab initio y con foto completa, ¡por favor! Elia Yuste Rodrigo. Universidad de Zúrich.</p>

VIERNES 12

MAÑANA

<p>10.00: Conferencia. Visión profesional de la traducción de películas Xosé Castro. Traductor, revisor e intérprete consecutivo de inglés a español.</p> <p>Salón de Actos</p> <p>11.30 – 12.00: <i>Pausa para café</i></p> <p>12.00: Taller. La traducción de películas de Disney: Casos prácticos Lucía Rodríguez Corral. Traductora y revisora.</p> <p>Salón de Actos</p>	<p>10.00: Conferencia. Las nuevas tecnologías y su impacto en la enseñanza de la traducción audiovisual: Sutbitul@am Pilar Orero, Jordi Mas y Eduard Bartoll. Universidad Autónoma de Barcelona.</p> <p>A-004</p> <p>11.30 – 12.00: <i>Pausa para café</i></p> <p>12.00: Taller. Las nuevas tecnologías y su impacto en la enseñanza de la traducción audiovisual: Sutbitul@am Universidad Autónoma de Barcelona.</p> <p>A-004</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TARDE

<p>16.00: Conferencia. La subtitulación según la scoposteoría Anna Vermeulen Universidad de Gante.</p> <p>Salón de Actos</p>	<p>Aula A-111</p> <p>16.00: Conferencia. Traductores de guiones y directores de películas José Luis Angulo. Director de doblaje de los Estudios Tecnisón.</p>
<p>17.30: Taller. Ejercicios prácticos de subtitulación, comentario y cotejo con la versión doblada Anna Vermeulen</p> <p>Salón de Actos</p>	<p>Aula A-111</p> <p>17.30-18.00: El análisis de géneros aplicado a la traducción: los prospectos de medicamentos en Estados Unidos y en España Sebastián Mercado. Universidad Alfonso X el Sabio.</p> <p>18.00-18.30: Este traductor no es un gallina: el trasvase del humor audiovisual en <i>Chicken Run</i> Gustavo Mendiluce Cabrera y Ana Isabel Hernández Bartolomé. Universidad de Valladolid.</p> <p>18.30-19.00: Cultura y humor: traductores al borde de un ataque de nervios Jana Cuéllar Irala y Andrea García-Falces Fernández. Universidad de Salamanca.</p>

20.00: **Cierre de las Jornadas**